

MÓIN-MÓIN

**REVISTA DE ESTUDOS SOBRE
TEATRO DE FORMAS ANIMADAS**

Realização



Patrocínio



Sociedade Cultural Artística de Jaraguá do Sul – SCAR
Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC

Editores:

Gilmar Antônio Moretti (SCAR)
Prof. Dr. Valmor Níni Beltrame (UDESC)

Conselho Editorial:

Prof.^a Dr.^a Ana Maria Amaral
Universidade de São Paulo (USP)

Dr.^a Ana Pessoa
Fundação Casa de Rui Barbosa (RJ)

Prof.^a Dr.^a Amabilis de Jesus
Faculdade de Artes do Paraná (FAP)

Prof. Dr. Felisberto Sabino da Costa
Universidade de São Paulo (USP)

Prof.^a Dr.^a Izabela Brochado
Universidade de Brasília (UNB)

Prof.^a Ma. Izabel Concessa P. de A. Arrais
Universidade Federal do Pernambuco (UFPE)

Marcos Malafaia
Giramundo Teatro de Bonecos (Belo Horizonte)

Prof. Me. Miguel Vellinho
Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO)

Prof. Dr. Paulo Balardim
Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC)

Prof. Dr. Tácito Borralho
Universidade Federal do Maranhão (UFMA)

Prof. Dr. Wagner Cintra
Universidade Estadual Paulista (UNESP)

**FILOSOFIAS DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL
NO TEATRO DE FORMAS ANIMADAS**
**PHILOSOPHIES OF PROFESSIONAL
TRAINING IN PUPPETRY ARTS**



Móin-Móin é uma publicação conjunta da Sociedade Cultura Artística de Jaraguá do Sul - SCAR e do Programa de Pós-Graduação em Teatro (Mestrado e Doutorado) da Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC. As opiniões expressas nos artigos são de inteira responsabilidade dos autores. A publicação de artigos, fotos e desenhos foi autorizada pelos responsáveis ou seus representantes.

Editores: Gilmar Antônio Moretti – SCAR

Prof. Dr. Valmor Níni Beltrame – UDESC

Coordenação Editorial: João Chiodini (Design Editora)

Estudantes Bolsistas: Antonio Cesar Maggioni, Jean Carlo de Castro

Revisores Colaboradores: Alex de Souza, Fabiana Lazzari, Paulo Balardim e Paulo Soares

Diagramação: Beatriz Sasse

Impressão: Gráfica Nova Letra

Capa: *Volatiles* (2014). Compagnie Yokai. Direção de Violine Fimbel. Foto de Elise Fimbel.

Página 3: *Orfeo e Euridice* (1998). Teatro Gioco Vita. Direção de Fabrizio Montecchi. Foto de Massimo Bersani.

Página 5: *Histoire d'Ernesto* (2014). Espetáculo da 9ª turma da ESNAM. Encenação de Sylvain Maurice, produção Théâtre de Sartrouville com o apoio do IIM, dentro do programa de inserção profissional Recherche/expérimentation. Foto Christophe Loiseau.

Página 6: *Any-Body* (2015). Alunos do Puppet Theatre Art Department, em Białystok (Polônia). Supervisão de Wiesław Czołpinski. Foto de Rafał Derkacz.

A publicação tem o patrocínio do Fundo Estadual de Cultura – FUNCULTURAL
Governo do Estado de Santa Catarina.

Móin – Móin: Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas.
Jaraguá do Sul: SCAR/UDESC, ano 11, v. 14, Outubro, 2015.

Periodicidade semestral
v. 14, ano 11, Outubro, 2015.
ISSN 1809-1385
M712

1. Teatro de bonecos. 2. Teatro de máscaras. 3. Teatro de fantoches.

CDD 792

SUMÁRIO

MÓIN-MÓIN 14

FILOSOFIAS DA FORMAÇÃO PROFISSIONAL NO TEATRO DE FORMAS ANIMADAS

PHILOSOPHIES OF PROFESSIONAL TRAINING IN PUPPETRY ARTS

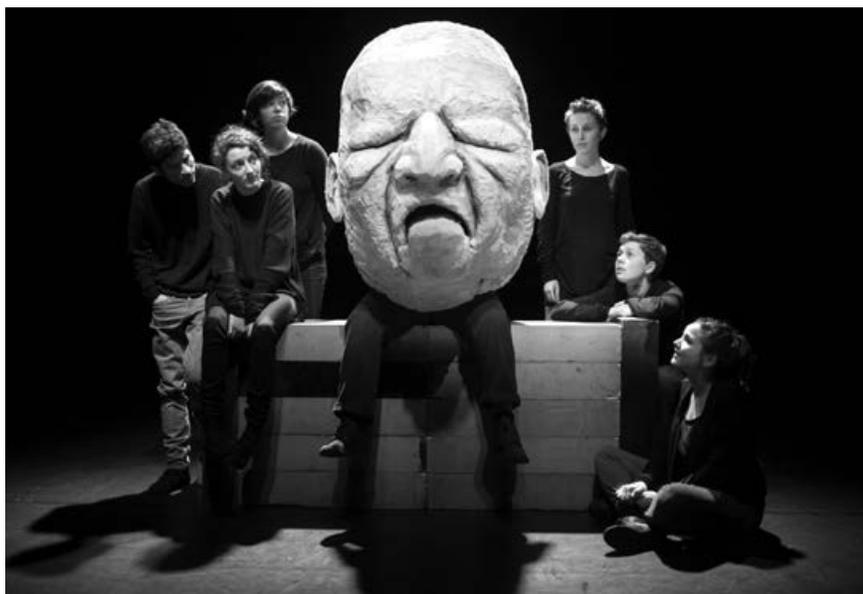
Filosofias da Formação Profissional: à guisa de introdução
Valmor Níni Beltrame e Gilmar Antônio Moretti, 9

Professional Training Philosophies: an introduction
Valmor Níni Beltrame e Gilmar Antônio Moretti, 14

Uma incursão no território da formação no teatro de formas animadas: ensino e aprendizagem
Irina Niculescu, 18

A foray into the territory of training in the arts of puppetry: teaching and learning
Irina Niculescu, 23

Ensinando filosofias no Teatro de Bonecos. Bonequeiro – ator-bonequeiro – performer
Henryk Jurkowski, 26



Teaching philosophies in Puppet Theatre Puppeteer – actor-puppeteer – performer
Henryk Jurkowski, 38

Instruir e/ou Educar Por uma pedagogia do Teatro de Sombras
Fabrizio Montecchi, 48

Istruire e/o Educare Per una pedagogia del Teatro d’Ombre
Fabrizio Montecchi, 60

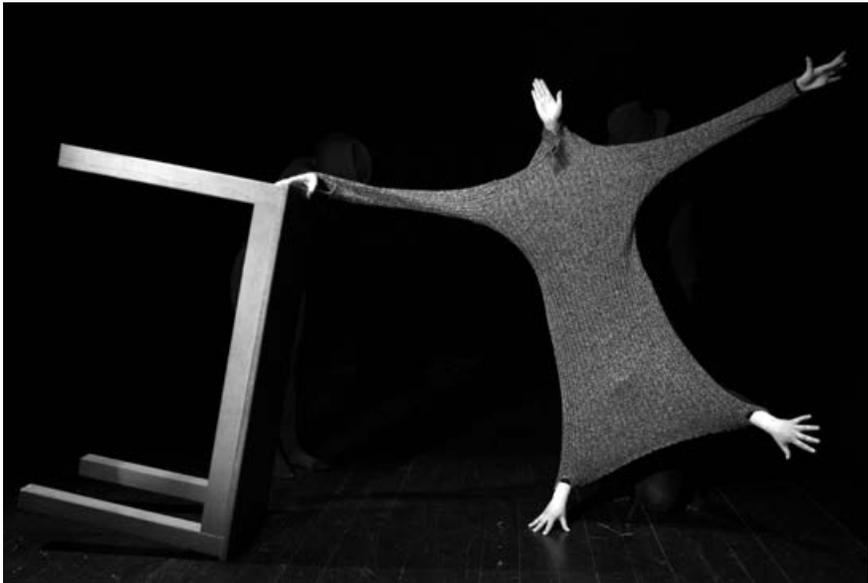
Reflexões sobre a formação e o vínculo entre Professor e Aluno, Mestre e Aprendiz
Tito Loreface, 71

Reflections on the Professional Training and the Bond between Teacher (Master) and
Apprentice
Tito Loreface, 86

Aprender a aprender
Nicolas Gousseff, 100

Apprendre à apprendre
Nicolas Gousseff, 113

A história e a narração – Perspectivas de formação no Teatro de Formas Animadas
Contemporâneo
Hadas Ophrat, 124



The Story and the Telling – Perspectives on Training in Contemporary Puppetry
Hadas Ophrat, 135

Boneco e atuação de ator: uma reflexão
Marthe Adam, 144

Puppetry and acting: a reflection
Marthe Adam, 155

Conhecimento sobre bonecos e a vida do bonequeiro
John Bell, 164

Puppet knowledge and the life of the puppeteer
John Bell, 176

Construção e criação: dois aprendizados intimamente ligados
Greta Bruggeman, 186

Construction et création: deux apprentissages intimement liés
Greta Bruggeman, 198

Formação Universitária em teatro de formas animadas
Marek Waszkiel, 207

University-Level Puppetry Training
Marek Waszkiel, 219

Formar-se na ESNAM: a escolha da marionete numa escola de arte
Lucile Bodson, 228

Getting educated at ESNAM: the choice of puppetry in an art school
Lucile Bodson, 238

Tradição como condição de desenvolvimento
Boris Goldovsky, 246

Tradition as a condition of development
Boris Goldovsky, 254

O estímulo à lei do movimento nos bonecos através do relaxamento natural
Uma entrevista com o mestre bonequeiro e educador Tan Zhiyuan
Wang Xiaoxin / Tan Zhiyuan, 257

Stimulate puppets' law of motion in the natural relaxation
An interview to puppet master and educator Mr. Tan Zhiyuan
Wang Xiaoxin / Tan Zhiyuan, 272



Móin-Móin: o nome desta publicação é uma homenagem à marionetista Margarethe Schlünzen, que faleceu em agosto de 1978 e, durante as décadas de 1950 e 1960, encantou crianças de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brasil) com suas apresentações. Era sempre recebida efusivamente nas escolas pelo coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Bom dia, bom dia” em alemão). A expressão tornou o trabalho da marionetista conhecido como “Teatro da Móin-Móin”.

Móin-Móin: the name of this publication is a tribute to the puppeteer Margarethe Schlünzen, who died in August 1978. During the 50’s and 60’s she enchanted children from Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brazil) with her puppet plays. When arrived at the schools she was always warmly welcomed by the chorus *guten Morgen, guten Morgen* (“Good morning, good morning” in German). The expression made the work of the puppeteer known as the “Móin-Móin Theatre”.

Móin-Móin: le nom de cette publication est un hommage à la marionnettiste Margarethe Schlünzen, décédée au mois d’août 1978. Pendant les années 1950 et 1960 elle a émerveillé les enfants de la ville de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brésil) avec ses spectacles. Elle était toujours accueillie avec enthousiasme dans les écoles où elle se présentait, les enfants lui disant en chœur *guten Morgen, guten Morgen* (“Bonjour, bonjour”, en allemand). C’est pourquoi le travail de la marionnettiste est connu comme “le Théâtre de la Móin-Móin”.

Móin-Móin: el nombre de esta publicación es un homenaje a la titiritera Margarethe Schlünzen, que falleció en agosto de 1978 y, durante las décadas de 1950 y 1960, encantó a niños y niñas de Jaraguá do Sul (Santa Catarina – Brasil) con sus presentaciones. Era siempre recibida efusivamente en las escuelas por el coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Buenos días, buenos días” en alemán). La expresión volvió el trabajo de la titiritera conocido como “Teatro de la Móin-Móin”.